

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УО "БАРАНОВИЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

2016

## СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2005

МАТЕРИАЛЫ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

22 февраля 2005 г.  
г. Барановичи, Беларусь

В 2 частях  
Часть 2

Библиотека БарГУ



0010 8849

Барановичи 2005

3 1 1 2 2

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования  
«Барановичский государственный университет»  
Б И Б Л И О Т Е К А

УДК 082(043.2)

ББК 94

С 57

*Печатается по решению совета Учреждения образования "Барановичский государственный университет", протокол № 5 от 28.01.2005 г.*

Рецензенты: доктор педагогических наук, профессор УО "Белорусский государственный университет имени Максима Танка" Л.Д. Глазырина; кандидат юридических наук, доцент Киевского национального экономического университета Е.В. Перепада (Украина); доктор педагогических наук, профессор, Резекненская Высшая школа Велта Любкина (Латвия); доктор технических наук, профессор УО "Брестский государственный технический университет" Ю.Н. Павлючук; кандидат технических наук УО "Брестский государственный технический университет" А.В. Драган

Редакционная коллегия: В.И. Кочурко (главный редактор), П.П. Шощкий, В.Н. Зуев, Е.И. Пономарева, К.С. Тристень, В.В. Хитрюк, С.К. Рындевич, Н.М. Сотник, Е.И. Белая, Е.Г. Карапетова, Э.И. Дмитриченко, М. Ассад, В.В. Таруц, Т.Н. Рыбина, Г.Я. Житкевич, В.Л. Гурский, Е.Л. Малиновский, А.В. Трофимчик, И.Д. Высотенко, А.А. Ковалевская, Л.И. Кочкар

**Содружество наук. Барановичи-2005:** Материалы междунар. науч.-практ. конф. молодых исследователей, Барановичи, 22 февраля 2005 г.: В 2 ч. Ч. 2 / Редкол.: В.И. Кочурко (гл. ред.) и др. – Барановичи: УО "БарГУ", 2005. – 438 с.

ISBN 985-498-001-4

ISBN 985-498-003-0 (Часть 2)

В сборнике представлены статьи участников международной научно-практической конференции молодых исследователей "Содружество наук. Барановичи-2005", посвященные актуальным проблемам педагогики, психологии, методикам преподавания технических, экономических, юридических, гуманитарных наук.

Адресован студентам, аспирантам, учителям школ и преподавателям вузов, специалистам предприятий, организаций, учреждений соответствующего профиля.

ISBN 985-498-001-4

ISBN 985-498-003-0 (Часть 2)

УДК 082(043.2)

ББК 94

© УО "БарГУ", 2005

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ФАКУЛЬТЕТ

І ён чуе адказ, які ўмацоўвае прагу помсты:

Многа прыйдзеца, хлопча, табе сумаваць,  
Цяжка раны радзімай зямлі залячыць.  
Ад зары да зары  
Цэлы месяц куваць  
І ўсяго не злічыць, не злічыць [1, 44].

Дзяцел – лекар лясоў – яшчэ адна птушка, якая сустракаецца на "ваенных" старонках панчанкаўскай паэзіі. Душу лірычнага героя можа залячыць успамінамі, якія прыходзяць тэлеграмай з мінулага жыцця:

Дзяцел стукае ў бліндаж –  
Неспакойны тэлеграфіст.  
Як шкада, што я не магу  
Зразумець яго тэлеграм.  
Можа, гэта мой мінскі клён  
Ці барысаўская вярба  
Дзіва дзіўнае перадаюць,  
Спавяшчаюць пра нечы лёс [1, 65].

Дык ці замаўкаюць музы, калі грывяць гарматы? Беларуская паэзія абвяргае гэтую ісціну ўсім сваім багатым вопытам. На беларускай зямлі, якая стагнала пад ботам акупанта і змагалася з ім, жыла і змагалася беларуская паэзія. Палка загучала мастацкае слова, высокага ўзроўню дасягнуў яго ідэйна-эмацыянальны пафас. Але вайна – гэта вайна. Гул гармат не садзейнічаў творчым пошукам і эстэтычнаму наватарству. Тым не менш здабыткі беларускай паэзіі, якая працягвала фальклорныя традыцыі ў вобразна-эмацыянальным і фарматворчым плане, немалыя.

#### Літаратура

1. Панчанка П. Прылучэнне: Вершы і паэма. – Мн.: Мастацкая літаратура, 1987. – 622 с.
2. Старажытная беларуская літаратура: Зб. – Мн.: Юнацтва, 1996. – 464 с.

### К ВОПРОСУ ОБ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

А.И. Луговая, Е.С. Марушина

Научный руководитель – Н.В. Ермалович, магистр педагогических наук

УО "Барановичский государственный университет", г. Барановичи, Беларусь

Займствование слов – вполне закономерный путь обогащения любого языка, который свидетельствует о многостороннем взаимодействии языков и культур в ходе исторического развития. Этот процесс характерен и для русского языка, лексика которого продолжает расширяться за счет заимствований из западноевропейских языков.

На современном этапе особенно увеличился приток английских элементов в лексику русского языка. Это связано с активизацией экономических, политических, военных, культурных связей с англоязычными странами и с кардинальными изменениями общества в целом.

Так, иноязычные слова стали господствующими в самых передовых отраслях науки и техники (компьютер, дисплей, файл, плейер, пейджер), а также в финансово-коммерческой деятельности (аудитор, брокер, менеджмент, менеджер, маркетинг и др.). Активными в употреблении становятся слова из общественно-политической сферы: президент, инаугурация, спикер, импичмент, электорат и др. В культурную деятельность

человека и его досуг вторгаются бестселлеры, вестерны, триллеры, хиты. Разговорно-бытовая лексика тоже пополняется английскими словами, например: сникерс, твикс, гамбургер и др.

Несмотря на признание естественности данного процесса, проблема заимствованных слов до сих пор является предметом активного обсуждения. Особенно остро встает вопрос об отношении к употреблению заимствованных слов в русской речи.

Многие деятели науки подчеркивают, что появление заимствованных слов – закономерный результат общения народов. В связи с этим обращается внимание на необходимость учитывать наметившуюся в век научно-технического прогресса тенденцию к созданию международной терминологии, единых наименований понятий, явлений в области науки, техники, что способствует закреплению заимствованных слов, получивших интернациональный характер [1; 3].

В процессе заимствования, как известно, у иноязычного слова происходят изменения на различных уровнях. Так, фонетическому освоению подверглись такие слова, как хэппи-энд (англ. happy end), хулиган (англ. a hooligan); в словах типа леди (англ. lady) не совпадают гласные, они на письме передаются по-разному.

Наиболее четко процесс подчинения законам русской грамматики наблюдается при освоении имен существительных. У некоторых из них наблюдается изменение категории рода, например: слова jam, a cake являются существительными среднего рода, а в русском языке слова джем, кекс – мужского рода, слово a rating – женского рода, в русском языке рейтинг – мужского рода. При заимствовании также возможно изменение части речи: аут (существительное) – out (наречие), провайдер (существительное) – to provide (глагол).

В процессе заимствования осуществляется также и семантическое преобразование слова. Общая смысловая структура слова при этом значительно сужается и упрощается, т.к. слово заимствуется не со всеми своими значениями, которые ему присущи в языке-источнике, а лишь с одним или с отдельными значениями. Например, английское слово a meeting обозначает: 1) "встреча"; 2) "собрание"; 3) "митинг", в то время как в русском языке данное слово обладает только одним значением: "массовое собрание для обсуждения политических, злободневных вопросов". Однако в русском языке наблюдается также и обратный процесс – развитие многозначности иноязычного слова, в результате чего оно может изменять свое значение. Например, слово out обозначает "вон, вне", в русском же языке оно употребляется в нескольких значениях: 1) "в спортивных играх: положение, когда мяч (шайба) оказывается за пределами игрового поля, площадки"; 2) "в боксе: возглас судьи, означающий, что боксер нокаутирован" [4; 6].

Таким образом, усиление процессов заимствования иноязычной лексики, в основном американского и английского происхождения, способствует обогащению русского языка. Но, как показывает речевая практика, в последнее время наблюдается неуместное использование лексических элементов из английского языка, дублирующих исконно русские слова, которые по своей семантике и эмоциональной окрашенности совпадают: шоу, билдинг, трейлер и др. Неоправданное введение в речь иноязычных элементов засоряет ее. Такие иноязычные слова и выражения становятся тем "балластом, от которого язык должен избавляться" [5, 178].

Следует согласиться с позицией исследователя О.В. Ильиной [2], которая считает, что, употребляя иностранное слово, необходимо учитывать точное его значение. Так, совершенно неприемлемо пришедшее из американского английского языка слово "киллер", т.к. в нем размыта негативная оценка, содержащаяся в русском слове "убийца". Действительно, сказать человеку "ты убийца" – это вынести ему суровый приговор, а назвать киллером – это означает определить его профессию.

Очевидно, что использование иноязычных элементов без учета семантики, коммуникативной необходимости приводит к неточности высказывания.

Таким образом, анализ научной литературы по изучаемой проблеме [1; 2; 3; 5] позволяет сформулировать следующие выводы. Во-первых, многие английские слова,

попадая в русский язык, подчиняясь законам русской фонетики и грамматики, правилам русского словопроизводства и семантической системы, осваиваются настолько, что уже не выделяются среди других исконно русских слов. Это свидетельствует о силе, творческой активности русского языка. Так, происходит обогащение лексики языка, он становится более емким, развитым. Во-вторых, со стороны носителей языка необходимо вдумчивое отношение к использованию иноязычных элементов в соответствии с их точным значением, стилистической окраской, коммуникативной целесообразностью, что поможет избежать речевых ошибок, сохранить чистоту речи, будет способствовать развитию речевой культуры.

#### Литература

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. – Л., 1978.
2. Ильина О.В. Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций // Языковые единицы в семантическом и лексико-графическом аспектах. – Новосибирск, 1998. – С. 25–32.
3. Линник Т.Т. Проблемы языковых заимствований // Языковые ситуации и взаимодействия языков. – Киев, 1989. – С. 17–22.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1989.
5. Плещенко Т.П. и др. Иноязычные слова и выражения в речи // Основы стилистики и культуры речи: Учеб. пособ. для студентов вузов / Под ред. П.П. Шубы. – Мн.: Тетрасистемс, 1999.
6. English-Russian Edited by Paul Falla Revised and updated by Della Thompson. – N.-Y: Oxford University Press, 2000.

### **ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА СТАНОВЛЕНИЯ ЛИЧНОСТИ В ПОВЕСТИ В. БЫКОВА "СОТНИКОВ"**

**Ж.В. Ляхович, Г.Е. Головницкая**